



FICHA TÉCNICA

Autor: Luis Quiñones de Benavente

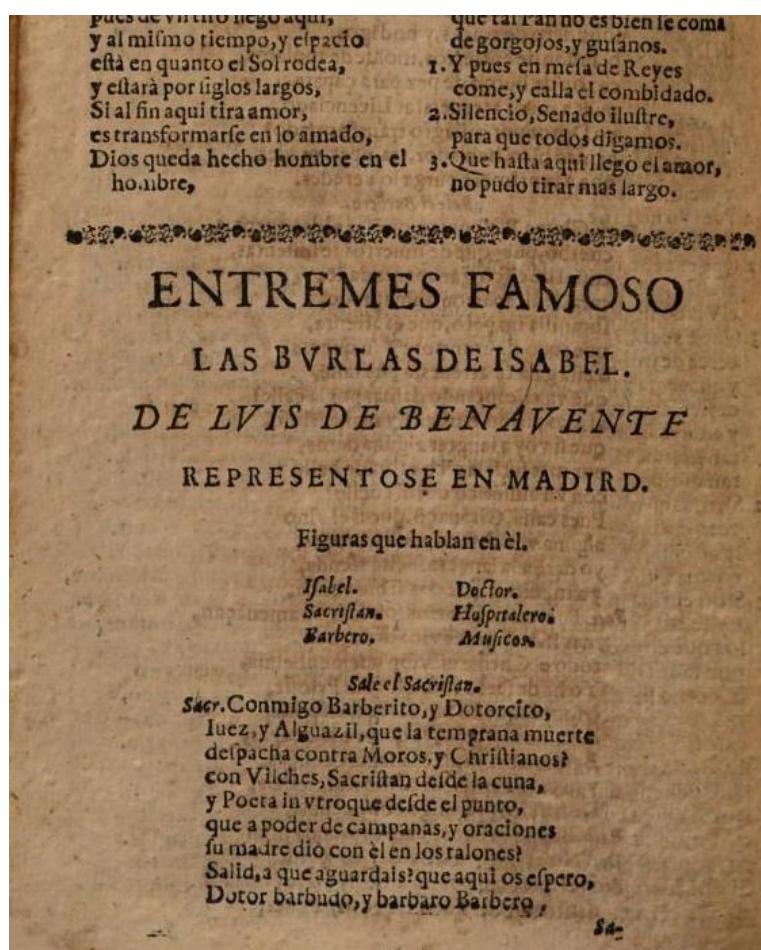
Título: *Las burlas de Isabel*, entremés famoso

Fecha: 1664

Editor: Noelia Bello Fraga (2024)

Fuente: Volumen impreso *Navidad y Corpus Christi*, publicado en 1664 (Madrid: José Fernández de Buendía, págs. 252-258).

Publicado en: Trabajo final de atestación para el seminario *Historia del teatro español del Siglo de Oro*, impartido por el Prof. Abraham Madroñal (BA Lengua, literatura y cultura hispánicas, Universidad de Ginebra).



ENTREMÉS FAMOSO
LAS BURLAS DE ISABEL
DE LUIS DE BENAVENTE
Representose en Madrid¹.

Figuras que hablan en el:

Isabel	Dotor
Sacristán	Hospitalero
Barbero	Músicos

Sale el sacristán.

SACRISTÁN. ¿Commigo barberito y dotorcito,
 juez y alguacil que la temprana muerte
 despacha contra moros y cristianos?
 ¿Con Vilches, sacristán desde la cuna
 y poeta *in utroque* desde el punto,
 que a poder de campanas y oraciones
 su madre dio con él en los talones?
 ¡Salid! ¡A qué aguardáis? Que aquí os espero,
 dotor barbudo y bárbaro barbero.

5

Sale el doctor.

DOTOR. ¿Sacristán lenguaraz² y deslenguado,³ 10
 lechuza,⁴ sisalámparas,⁵ menguado,⁶

¹ Por error en el texto: Madird.

² *Lenguaraz*: Se toma assimismo por deslenguado y atrevido en las palabras. (Aut.)

³ *Deslenguado*: Por Antíthesis significa desvergonzado, desbocado, el que habla mucho y mal por costumbre. (Aut.)

⁴ *Lechuza*: Ave especie de buho. (Aut.)

⁵ *Sisalámparas*: Neologismo por composición que significa «robar el aceite de la lámpara».

⁶ *Menguado*: Se toma tambien por el que es miserable, ruin o mesquino. (Aut.)

tumbajarrillos⁷, gorra con amigos⁸,
sumidero⁹ de roscas y bodigos¹⁰,
blandón¹¹ de entierros molde de mulatos,
cajón de humo de pez¹² para zapatos,
¿pues a mí os atrevéis, al licenciado
en dotor por milagro transformado?
Armad bien, hablador, trampas y redes,
que a la primera purga lo veredes.

15

Sale el barbero.

BARBERO. ¿Chuparresposos¹³ que las vidas cuentas; 20
 cuervo, pues que de muertos te sustentas,
 costal de cisco¹⁴, ganapán¹⁵ sudado,
 cara de alcaparrón¹⁶ avinagrado,
 sotanilla sin peto, que es afrenta
 que todo figurón pone a su cuenta, 25
 ¿a esta gala te atreves, a este talle
 que va encantando damas por la calle?
 ¿Al más primo barbero y más curioso,
 que si voy a sangrar alguna dama,
 por más sutil la pico el brazo bello 30

⁷ *Tumbajarrillos*: Neologismo por composición que significa «beber el vino del jarrillo de la iglesia.»

⁸ *Gorra con amigos*: Comer o beber de gorra significa «comer o beber sin pagar nada.»

⁹ *Sumidero*: Cueva, o concavidad en la tierra que sirve para que se consuman las aguas. (Aut.)

¹⁰ *Bodigo*: Panecillo hecho de la flor de la harina, que suelen llevar a las iglesias por ofrenda. (Aut.)

¹¹ *Blandón*: Hacha de cera para alumbrar. (Aut.)

¹² *Pez*: La resina o sudor craso que arroja copiosamente el pino después que han desnudado el tronco de la primera corteza y la recogen en una hoyuela que hacer a este efecto alrededor del pie, cocida y requemada hasta que se pone muy negra. (Aut.)

¹³ *Chuparresposos* : Neologismo por composición que significa «robar el dinero que los fieles ofrecen a la iglesia.»

¹⁴ *Cisco*: Carbón muy menudo, o residuo, que queda de esta materia, revuelto con algo de tierra en las carboneras, donde se encierran. (Aut.)

¹⁵ *Ganapán*: El mozo del trabajo, que adquiere su sustento llevando cargas y transportando lo que le mandan de una parte a otra. (Aut.)

¹⁶ *Alcaparrón*: aumentativo de alcaparra. (Aut.)

	con un alfilerico de mi cuello? Pues calla, gitanazo, que si el vino alguna vez te saco por los brazos, yo daré a la lanceta ¹⁷ suelta rienda y a medio te dejaré la venda.	35
SACRISTÁN.	Fuertes contrarios son los que amenazan, Más Isabel que es vida desta suya, todo el <i>criste eleyson</i> vuelve <i>aleluya</i> ¹⁸ Yo he de ser su privado y su prioste ¹⁹ , o sobre aquesto me daré en un poste ²⁰ ,	40
	déjame el puesto, ya que me le ocupas, barbero brujo, que la sangre chupas. ¡Y tú, vete a emplear tu mortal ciencia!	
BARBERO.	¡Bueno es esto! Isabel es prenda mía.	
DOTOR.	No es sino mía, barberito zurdo.	45
SACRISTÁN.	¡Oh qué bien por mi amor! ¿Y yo soy burdo ²¹ ? A mí me ha de querer, que soy poeta y el tiempo que ha que sabe mis pasiones, la he regalado con dos mil canciones.	
BARBERO.	Yo soy galán, secreto y confiado y un año entero sin faltar la he dado músicas, que mirar en mi persona equívocos y dichos donairosos con encarecimiento muy graciosos.	50
DOTOR.	Yo no tengo ninguna de estas gracias,	55

¹⁷ *Lanceta*: Instrumento de acero muy agudo y delgado, de que usan los angradores para romer la vena. (Aut.)

¹⁸ Palabras propias de oraciones de la Iglesia: la primera de oración a difuntos y la segunda de oración de alegría.

¹⁹ *Prioste*: El mayordomo de alguna hermandad o cofradía. (Aut.)

²⁰ *Poste*: Se llama también la mortificación que en los colegios se da a los nuevos colegiales, poniéndolos en un lugar señalado, de pié derecho algunas horas. (Aut.)

²¹ *Burdo*: Tosco, basto y grossero. (Aut.)

mas he de hablalla, y vella aquesta noche.

SACRISTÁN. ¿Por qué?

DOTOR. Porque soy rico y tengo coche.

SACRISTÁN. Concluyome.

BARBERO. Y a mí.

DOTOR. No, sino el alba.²²

SACRISTÁN. ¿Con esto no tendrás braguero²³ y calva?

BARBERO. ¿Dinero y coche? Poderosas piezas. 60

Sale Isabel.

ISABEL. ¡Que en balde²⁴ se quiebran las cabezas!

¿Sacristanazo, agota vinajeras²⁵,

pipote²⁶ de aceitunas zapateras;

confiadito barbero, que los rizos,

como las pantorrillas²⁷, traes postizos; 65

y tú, rucio²⁸ rodado de pellejo,

dos veces muerte por dotor y viejo,

¿qué intercadencias²⁹ veis en mis aceros³⁰

que me aplicáis dotores y barberos?

El firme enamorar, tiernos amantes, 70

no es dar voces, metiéndolo a barato,

sino a caro, que amor se ha vuelto trato

y no para fiar, que dijo un culto,

²² Expresión irónica usada para responder a quien preguntaba lo evidente.

²³ *Braguero*: aparato o vendaje destinado a contener las hernias o quebraduras. (RAE.)

²⁴ *En balde*: significa no tener éxito con lo que se ha hecho.

²⁵ *Agota vinajeras* : Hipocórico que se aplica a los servidores del culto católico, como sacristanes, acólitos, etc. (RAE.)

²⁶ *Pipote*: La pipa pequeña que sirve para encerrar y transportar licores, pescados y otras cosas. (Aut.)

²⁷ *Pantorrilla*: la parte posterior de la pierna, más carnuda y abultada que está debajo de la corva. (Aut.)

²⁸ *Rucio*: lo que tiene o es de color pardo claro, blanquecino, o canoso. (Aut.)

²⁹ *Intercadencia*: Interrupcion en lo que se dice o hace, o en el modo de hablar. (Aut.)

³⁰ *Acero*: Metáforicamente significa esfuerzo, ardimento, valor y denuedo : y así mostrar o tener buenos aceros es tener valor y fuerzas. (Aut.)

que el que rehusó³¹ pagar cuando tentado,
arrepentido no dará un cornado. 75

Yo te daré un romance con tramoyas³²,
sin perdonar el gusto ni el trabajo,
aunque desde un tejado caiga abajo.

Yo te daré alabanzas³³ en mi prosa,
diré que eres clavel, jazmín y rosa, 80
andaré muy galán en tu servicio
y gastaré requiebros infinitos.

Yo un faldellín³⁴ y veinte dobloncitos³⁵.
Eres un fuego para mí del Etna.

Y un agua para mí de Leganitos³⁶. 85
Un faldellín y veinte dobloncitos.
Quiérote como al sol las plantas bellas.
Quiérote como al vino los mosquitos³⁷.
Un faldellín y veinte dobloncitos.
¿A quién te inclinas?

¿Quién tendrá esperanza? 90

Responde.

Señala al Dotor.

ISABEL. Mucho pesa esta balanza.
SACRISTÁN. ¿A un viejo?
BARBERO. ¿A un viejo?

³¹ *Rehusar*: Excusar, no querer o no aceptar alguna cosa. (Aut.)

³² *Tramoya*: metafóricamente vale enredo con ardor y maña, o apariencia de bondad. (Aut.)

³³ *Alabanza*: El discurso o la expresión que se hace con palabras de aprecio en testimonio de la buena opinión que se tiene de la bondad de alguna cosa. (Aut.)

³⁴ *Faldellín*: ropa interior que traen las mujeres de la cintura abajo y tiene la apertura por delante y viene a ser lo mismo que lo que communmente se llama Brial o guardapiés. (Aut.)

³⁵ *Doblón*: moneda de oro de España que ha tenido diferentes precios según los tiempos, siendo lo más regular equivaler a cuatro pesos escudos. (Aut.)

³⁶ Leganitos: Fuente que se encuentra en Madrid.

³⁷ Cuando se hacía el vino, los mosquitos eran atraídos por el olor de las uvas en fermentación.

ISABEL.	Escuchen majaderos, ³⁸	
	Jordán es de los viejos los dineros, cuanto quieren alcanzan, tienen, gozan los que en agua dorada se remojan.	95
BARBERO.	¿Quién no ha de enmudecer? [A]ún eres linda, no hay cosa que a tu talle no se rinda.	
SACRISTÁN.	¿Y quién responderá a tres mil romances, si hechos y enviados a estos fines?	
ISABEL.	Para mí los romances son latines.	100
	¿Y quién no volverá a los dulces gritos de un faldellín y veinte dobloncitos? ¡Mas a todos los pienso hacer iguales! Oye, señor barbero.	
BARBERO.	¿Qué me mandas?	
ISABEL.	Yo estoy muy satisfecha de su talle.	105
BARBERO.	Dijéralo quien pasa por la calle, cuanto y más una moza de buen gusto.	
ISABEL.	Yo no puedo en mi casa hablar palabra, esta noche a la puerta con mi manto cubierta me hallaréis y nos iremos donde con gusto y libertad hablemos y agora os partiréis muy enojado, cómo que os desprecié.	110
BARBERO.	Vida me has dado, ingrata, yo me iré mas plegue ³⁹ al cielo que en la boca te salga un caramelo.	115

Vase.

³⁸ *Majaderos*: Se dice hoy por injuria al hombre necio, pesado y porfiado ; tomada la metáfora del que machaca.
(Aut.)

³⁹ *Plegar*: Rogar

SACRISTÁN.	Y que esa maldición a mí me caiga.	
ISABEL.	Ah, señor sacristán.	
SACRISTÁN.	Dueño querido.	
ISABEL	Yo estoy por sus amores sin sentido, pero a mi vecindad me acosa tanto, que esfuerza que se ponga saya ⁴⁰ y manto y esta noche a las diez daré entrada, como que llama acaso mi criada y agora se ha de ir con grandes quejas, porque le he despedido.	120
SACRISTÁN.	¡ <i>Vivit dominus</i> , que eres el mapamundi ⁴¹ de invenciones!	125
	Voyme, Circe cruel, y al cielo plega que penes en aceite y girapliega ⁴² .	
	<i>Vase.</i>	
ISABEL.	¿Vusted, señor dotor, sabe de pulsos?	
DOTOR.	Claro está que lo sé.	
ISABEL.	Pues en los míos mire si hay confirmados apetitos de un faldellín y veinte dobloncitos.	130
DOTOR.	Si por aquello estáis enferma, digo, que a doblar la parada yo me obligo.	
ISABEL.	Pues abrid, María, este aposento ⁴³ y acostaos.	

⁴⁰ *Saya*: ropa exterior con pliegues por la parte de arriba que visten las mujeres y baja desde la cintura a los pies. (Aut.)

⁴¹ *Mapamundi*: Representación gráfica de la Tierra en un plano que, en la cartografía moderna, muestra el globo terrestre dividido en dos hemisferios proyectados. (RAE)

⁴² *Girapliega*: especie de electuário, compuesto de diferentes ingredientes en que entra el xylobálsamo o el ligno aloes, el palo de lentisco, la canela, la espica índica, el ásaro y otras especies, las cuales hechas polvos se mezclan con tres partes de miel clarificada y hechada en las ayudas o calas sirve para purgar el estómago, para quitar obstrucciones y para purificar la sangre. (Aut.)

⁴³ *Aposento*: pieza o sala de cualquiera casa. (Aut.)

DOTOR.	Salto y brinco de contento,	135
	yo me voy a acostar, no tardéis mucho.	
ISABEL.	Mientras hago que todos se sosieguen:	
DOTOR.	Voyme, encandiladora ⁴⁴ de mis ojos, bruja de mis sentidos, hechicera de mi alma, alcahueta ⁴⁵ de mis gustos;	140
	yo te vea en mis brazos ahorcada y de flechas de amor asaetada ⁴⁶ , quemada con el fuego que me quemas y hecha cuartos.	
ISABEL.	Aquesto solo quiero.	
DOTOR.	¿Para qué?	
ISABEL.	Para ser toda dinero.	145
DOTOR.	Éntrome a desnudar.	
ISABEL.	Id en buen hora.	
<i>Entra Joaquín.</i>		
Dentro. JOAQUIN.	Ah, de casa, ah, de casa, ah, mi señora.	
ISABEL.	¿Quién es quien da tales voces?	
Dentro. JOAQUIN.	Joaquín el hospitalero.	
ISABEL.	¿Quién?	
<i>Sale Joaquín.</i>		
JOAQUIN.	Un servidor antiguo,	150
	vidriado a lo moderno	
	el que en el jardín del gusto	
	ingiere como maestro.	
	Entre col y col lechuga	

⁴⁴ *Encadiladora*: Alcahueta (mujer que concierta una relación amorosa). (RAE)

⁴⁵ *Alcahuete*: la persona que solicita, ajusta, abriga o fomenta comunicación ilícita para usos lascivos entre hombres y mujeres o lo permite en su casa. (Aut.)

⁴⁶ *Asaetar*: disparar saetas contra alguien. (RAE)

	y entre amor, y amor dinero, dame, Isabel, un abrazo.	155
ISABEL.	No estoy, Joaquín, para eso que está mi padre muy malo.	
JOAQUIN.	Pese a mí, que es muy buen viejo.	
ISABEL.	Mandó el dotor que le echasen una ayuda.	160
JOAQUIN.	¿Y qué tenemos?	
ISABEL.	No hay quien se atreva a echar como está flaco de seso ⁴⁷	
JOAQUIN.	No te da pena, mi bien, déjame entrar allá dentro y verás, como cursado, que en el aire se la echó.	165
ISABEL.	¿Y si acaso se levanta y huye de ti?	
JOAQUIN.	Por san Pedro que ha de recibilla toda, si tras él voy al infierno.	170
<i>Sale el sacristán tapado de medio ojo con manto y el barbero requebrándolo.⁴⁸</i>		
BARBERO.	¿Por qué huis, sol desta noche, mi sainete ⁴⁹ , mi requiebro ⁵⁰ ? ¿No soy a quien esperáis?	
SACRISTÁN.	Válgate el diablo el barbero y qué pegajoso que eres, yo estoy en terrible aprieto.	175

⁴⁷ *Seso*: metaphoricamente se toma por juicio, cordura, prudencia o maduréz. (Aut.)

⁴⁸ *Requebrar*: Metaphoricamente vale galantear, cortejar una dama, decir requiébros. (Aut.)

⁴⁹ *Sainete*: Por alusión significa assimismo cualquier cosa que mueve a la complacencia, inclinación o gusto de otra. Por extensión vale tambien cualquier bocadito delicado y gustoso al paladar. (Aut.)

⁵⁰ *Requiebro*: El dicho o palabra dulce, amorosa, atractiva, con que se expresa la terneza del amor. (Aut.)

BARBERO.	Descubríos, morena mía.	
SACRISTÁN.	Apártese, que no chero.	
BARBERO.	Pues juro a Dios, si sois terca, ⁵¹ que forzada habéis de hacerlo.	180
SACRISTÁN.	Aquí no hay más que esperar, quítome los paramentos ⁵² <i>ite maledicte diable.</i>	
BARBERO.	¡Jesús, Jesús! ¿Qué es aquesto?	185
SACRISTÁN.	Eso es lo que yo pregunto.	
BARBERO.	Vive Dios que es muy mal hecho, mandilón ⁵³ , Marimarica.	
SACRISTÁN.	¿Y vos sois del todo bueno, enamora sacristanes?	190
BARBERO.	Vilches, callemos.	
SACRISTÁN.	Callemos.	
<i>Sale el dotor huyendo en camisa y Joaquín tras él con una jeringa, como que le quiere echar una medicina.</i>		
DOTOR.	¿Hombrecillo, estás borracho? ¿Qué haces?	
JOAQUIN.	Estese quedo; déjesela echar, hermano, que le va la vida en ello.	195
DOTOR.	¿Yo ayuda? ⁵⁴ Eso no en mis días.	
JOAQUIN.	¡Oh qué incorregible enfermo! Quedito que me la vierte.	
DOTOR.	¿Y aún te verteré los sesos, que no hallé ayuda en mi vida	200

⁵¹ *Terco*: pertináz, obstinado, e irreducible. (Aut.)

⁵² *Paramento*: adorno o atavío con que se cubre alguna cosa. (Aut.)

⁵³ *Mandilón*: el hombre de poco espíritu y cobarde. (Aut.)

⁵⁴ Referencia a una inyección que se solía hacer por vía rectal.

para cosa de provecho
y este hombre quiere ayudarme
agora que yo no quiero?

JOAQUIN. Juro a Dios que ha de llevarla,
que está estreñido y repleto.

205

DOTOR. Juro a Dios que tal no lleve,
aunque me eche cerraderos⁵⁵.

Sale Isabel.

ISABEL. ¡Qué buenos andan los cuatro!
Señores Macías⁵⁶ tiernos,
desa suerte trato yo
a atrevidos majaderos.

Vaya el barbero a sangrar
a su aprendicito nuevo
de la vena del amor,
que dél tiene pujamiento
y el señor dotor se vaya
poco a poco hacia su entierro,
que ya es razón que a la huesa
den su ración de huesos,
que yo con mi sacristán
publico mi casamiento.

215

220

SACRISTÁN. *Te rogamus*, toca y dejé
alborótese este pueblo,
haya danzas, haya bailes.

ISABEL. Muy bien has dicho, bailemos
mientras otras fiestas se hacen.

⁵⁵ *Cerradero*: metafóricamente lo que embaraza conseguir alguna conveniencia o interés. (Aut.)

⁵⁶ *Macías*: Referencia a *Macías* el enamorado.

SACRISTÁN. Pues vengan los instrumentos.
DOTOR. Voyme ayudado y desnudo.
¡Ah mujeres! Plegue al cielo
que os pongan con un rebenque⁵⁷ 230
salmonado todo el cuerpo,
y quien no dijere amén,
cuente en Argel este cuento.

Vase.

Baile.

Cantan.

Una casadilla hermosa,
cuyos ojos, aunque negros, 235
blanco son adonde tira
el Dios niño lince⁵⁸ ciego.
Estremada por lo airoso⁵⁹,
graciosa por todo extremo,
hace al aire que bailando 240
del que lleva tenga celos.
Otra moza la acompaña,
rostro grave, ojos traviesos,
manos blancas, lindo talle
y de sus acciones dueño. 245
Con destreza y bizarria,
manos truecan, mudan puestos,
dando que imitar al arte
su natural movimiento.
De verlas bailar picado, 250

⁵⁷ *Rebenque*: látigo (RAE.)

⁵⁸ *Lince*: Persona que tiene una vista aguda. (RAE, 2.)

⁵⁹ *Airoso*: La cosa que tiene garbo, gentileza y brio. (Aut.)

	ayudar quiere un mozuelo ⁶⁰ , cuya ligereza puede desafiar a los vientos.	
	¡Qué bien todas tres se juntan al compás ⁶¹ del instrumento	255
	para variar mezclando en lo grave lo burlesco!	
	¡Oh qué tres, si fueran cuatro! Mas ya buscan un remedio,	
	y a un sacristán se lo ruegan que los responde riendo.	260
ISABEL.	Salga, que nos falta solo un bailarín.	
SACRISTÁN.	Ya me he enternecido, dama de barniz.	265
ISABEL.	¿Tantos sacristanes de que aprovechan?	
SACRISTÁN.	¡Ay, si quiere sabello, cáigase muerta!	
ISABEL.	¿Cómo hay tanta cosecha de barberitos?	270
SACRISTÁN.	Porque hay gente lanuda ⁶² que quita el juicio.	
ISABEL.	¿Qué son los dotores, que poco saben?	275
SACRISTÁN.	Juros ⁶³ de por vida	

⁶⁰ *Mozuelo*: Diminutivo de mozo. (Aut.)

⁶¹ *Compás*: Ritmo o cadencia de una pieza musical. (RAE)

⁶² *Lanudo*: Que tiene mucha lana o vello. (RAE.)

⁶³ *Juro*: se entiende hoy regularmente por cierta especie de pensión anual que el rey concede a sus vasallos, consignándola en sus rentas reales o algunas de ellas. (Aut.)

de sacristanes.

ISABEL. Tápele los ojos,
verá un buen juego.

SACRISTÁN. Lleve el diablo, señores, 280
lo que yo veo.